



Rebellion Against Heaven 大闹天宫



DOLPHIN BOOKS
海豚出版社



REBELLION AGAINST HEAVEN

大闹天宫

Adapted by Chu Yi

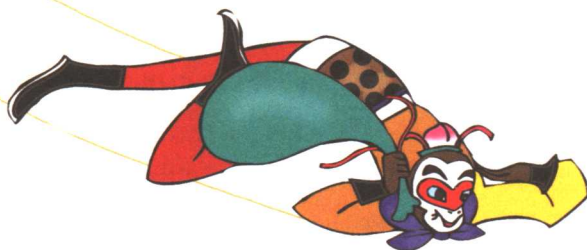
Translated by Liu Guangdi

Illustrated by Wang Weizhi

改编 初 旂

翻译 刘光第

绘画 王味之



DOLPHIN BOOKS

海豚出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

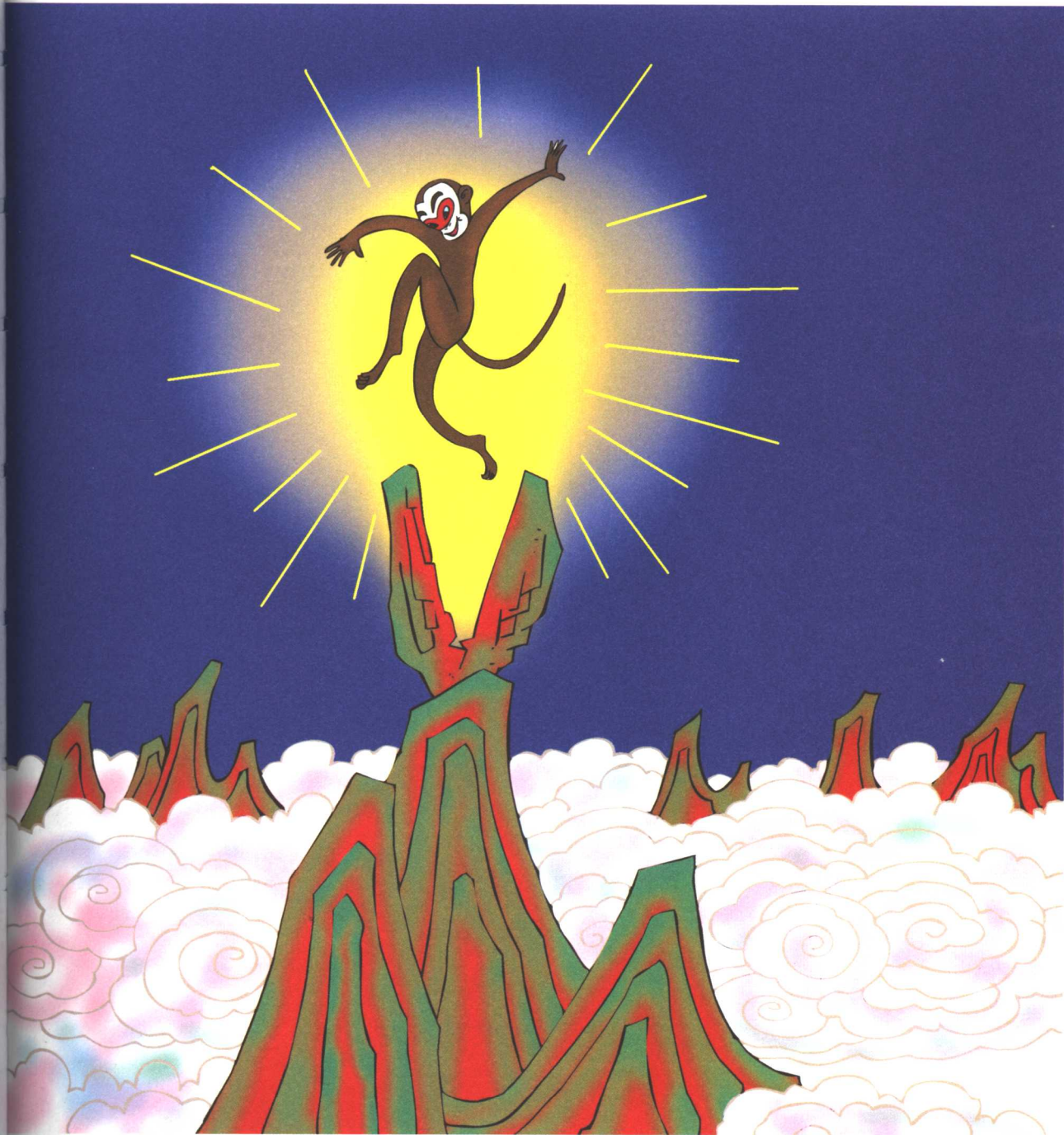
大闹天宫 / 初旂改编；王味之绘；刘光第译.
北京：海豚出版社，2005.10
ISBN 7-80138-555-1

I. 大... II. ①初... ②王... ③刘... III. 图画故事—中国—当代—英汉 IV. I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 115082 号

大闹天宫

改编：初旂
绘画：王味之
翻译：刘光第
社址：北京百万庄大街 24 号 邮编：100037
印刷：北京雷杰印刷有限公司
开本：16 开 (787 毫米 × 1092 毫米)
文种：英汉 印张：5
版次：2005 年 10 月第 1 版 2006 年 5 月第 2 次印刷
标准书号：ISBN 7-80138-555-1
定价：20.00 元



There was a beautiful mountain called "Mount Huaguo" (Flower and Fruit Mountain) on the seashore in the Eastern Divine Land. On the peak of Mount Huaguo, the rock had been nourished by the vital essence nature for five hundred years, and it gave birth to a stone egg. One day, the stone egg suddenly sent out brilliant light and burst open, from which

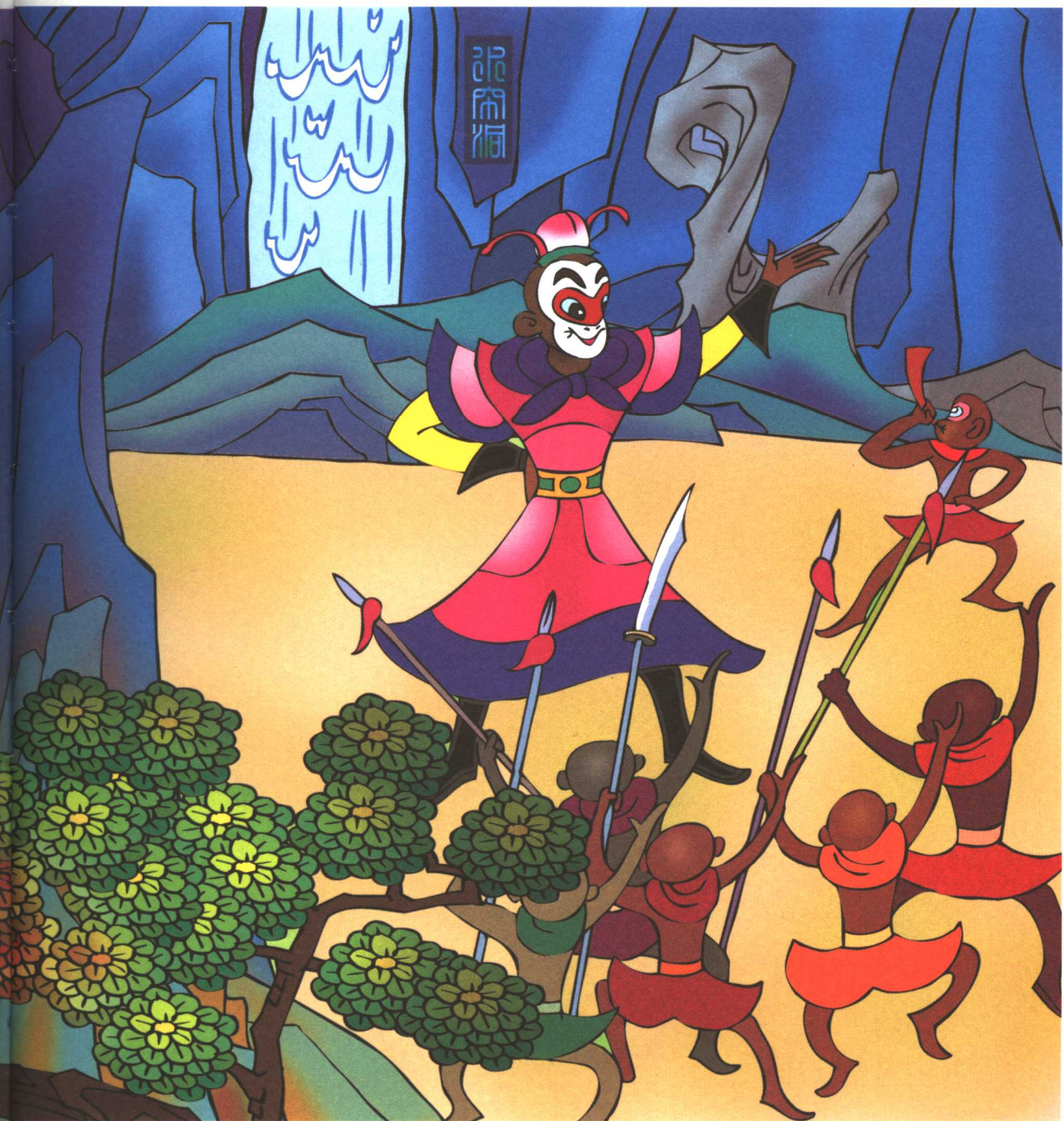
jumped a monkey.

在东胜神洲靠近大海的地方有一座美丽的花果山。花果山山顶有一块仙石，受天地精气的滋润，五百年后，生成一个石卵。一天，石卵放出灿烂的光华，突然爆裂，从里面蹦出了一只猴子。



The monkey had superhuman intelligence, and the god Master Puti passed his super theurgy, the somersault in the cloud and seventy-two changes, to him, and gave him a name, Sun Wukong.

这只猴子具有超人的灵性，仙人菩提祖师把自己高超的法术——筋斗云和七十二般变化传给了他，还给他取了个人的名字，叫孙悟空。



Sun Wukong entered the mysterious place, Water Screen Cave, where nobody dared to, so the monkeys and the devil kings of each cave called him “Beautiful Monkey King”, and worshiped him as their head. Sun Wukong took Water Screen Cave as his palace. His favorite was to teach martial art to his monkey soldiers.

孙悟空由于在花果山挑战了无人敢去的神秘之地水帘洞，被群猴和各洞魔王们尊为首领，称为美猴王，并把水帘洞作为洞府。悟空最快乐的事就是教练群猴们武艺。

But one thing worried the monkey king so much, he did not have an ideal weapon at hand. An old monkey offered his advice, "I hear from my grandfather that the water under the waterfall of the Water Screen Cave leads to the Dragon Palace of East Sea, where there are countless treasures. I wonder whether

you can go down into the sea."

但是有一件事很令美猴王苦恼，这就是手上没有一件称心如意的兵器。老马猴献策说：“听我爷爷那辈人说，这水帘洞瀑布下的水直通东海龙宫，龙宫有数不清的宝贝，不知大王能不能下海？”



“I can, I can!” the monkey king shouted happily, and then, by one somersault, he plunged into the waterfall. The water really led to the Dragon Palace.

“去得，去得！”猴王高兴地叫道，然后一个筋斗就扎到瀑布下去了。这水果然直接通到龙宫。





“My good neighbor, I would like to borrow a desirable weapon from you. Do you have any?” On seeing the Dragon King, Wukong said in a very polite way. The Dragon King found the monkey was very lovable, so he answered, “You have found the right person!”

“老邻居，我老孙向您借件称心的兵器，不知有没有。”悟空一见龙王，很高兴地问。龙王看着这只可爱的猴子说：“你算是找对主了！”



Four shrimp generals dragged up a big ring-shaped knife as heavy as three thousand *jin*. "Too light, too light!" Just by one touch, Wukong made a nick in it. Six tortoise generals brought a halberd as heavy as seven thousand *jin*. "Too light, too light!" By a few tries, the halberd was broken into two pieces. the Dragon King could no longer find any good weapon, but he was afraid of losing face, so he did not know how to send

Wukong away. The turtle prime minister told the Dragon King a ruse secretly.

四个虾将军拖来一把重三千斤的大环刀，只一下，就被悟空弄缺口了。悟空大叫：“轻了，太轻了！”六个龟将军扛来一把七千斤的方天画戟。只几下，画戟被折做两段。悟空皱眉：“轻了，还是太轻了！”龙王拿不出更好的兵器了，不知道该怎么打发走悟空。龟丞相偷偷献了一个计策。

The Dragon King took Wukong to the back garden, where a huge iron pole was planted. The Dragon King grinned, saying, "This is the magic sea locking needle planted here by Yu the Great when he controlled the flood. If you can take it away, I will offer it to you."

龙王把悟空领到后园。一根巨大的铁柱安插在园内。龙王笑嘻嘻地说：“这是禹王治水时插在这里的定海神针，你能把它拿走，就送给你了。”



On the iron pole was carved a row of characters: Ruyi Jingu Bang (Ideal Gold-Hooped Pole), weighing thirty-six thousand *jin*. "Oh, what a precious weapon!" With a shout, Wukong pulled out the iron pole at once. The ocean floor began to billow immediately which

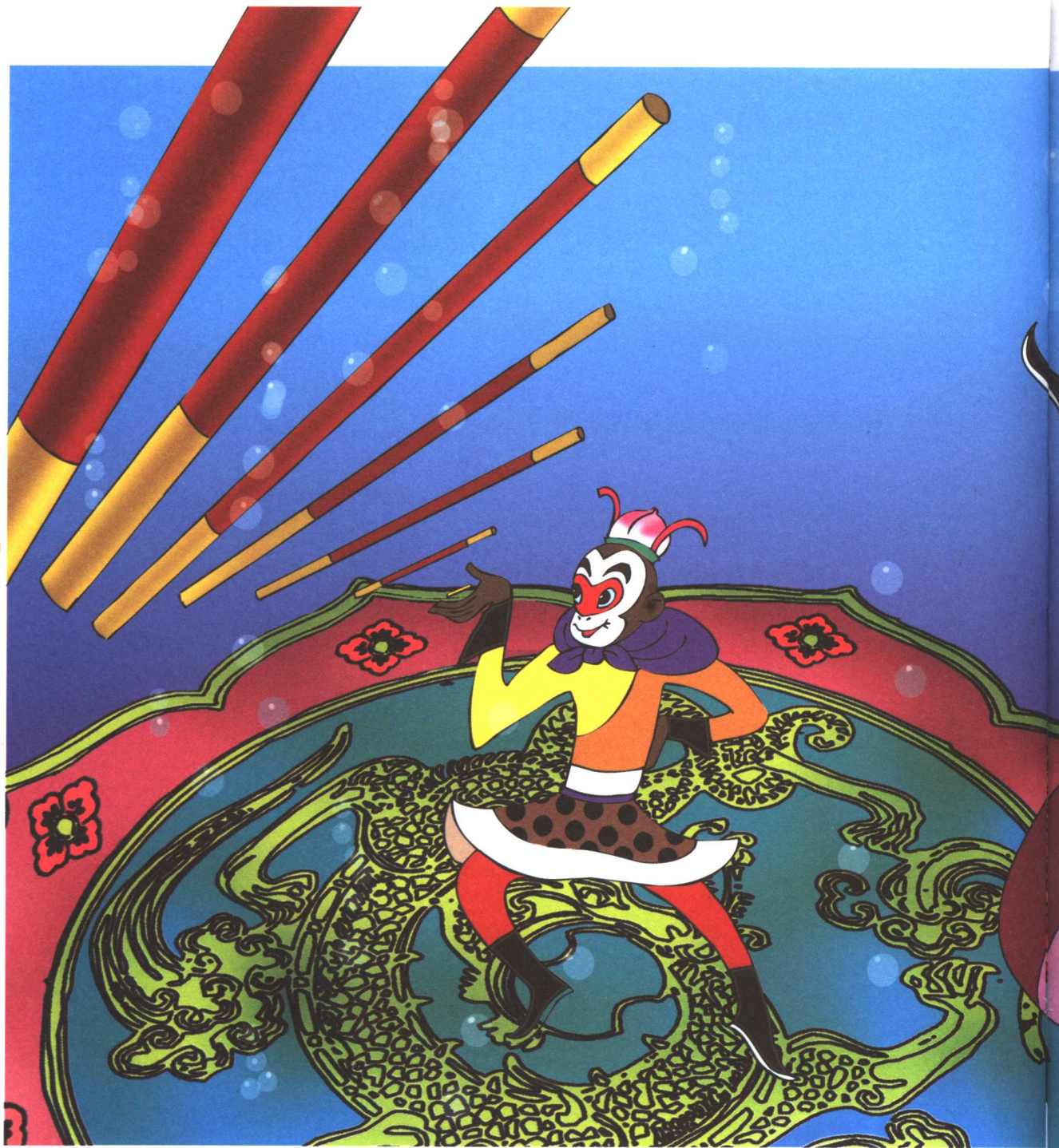
frightened the Dragon King so much.

大铁柱上有一行字，上面刻着：如意金箍棒，重三万六千斤。“好宝贝！”悟空大喝一声，一下子就把铁柱给拔出来了。海底顿时翻腾起来。这下子可把龙王给吓坏了。

如意金箍棒

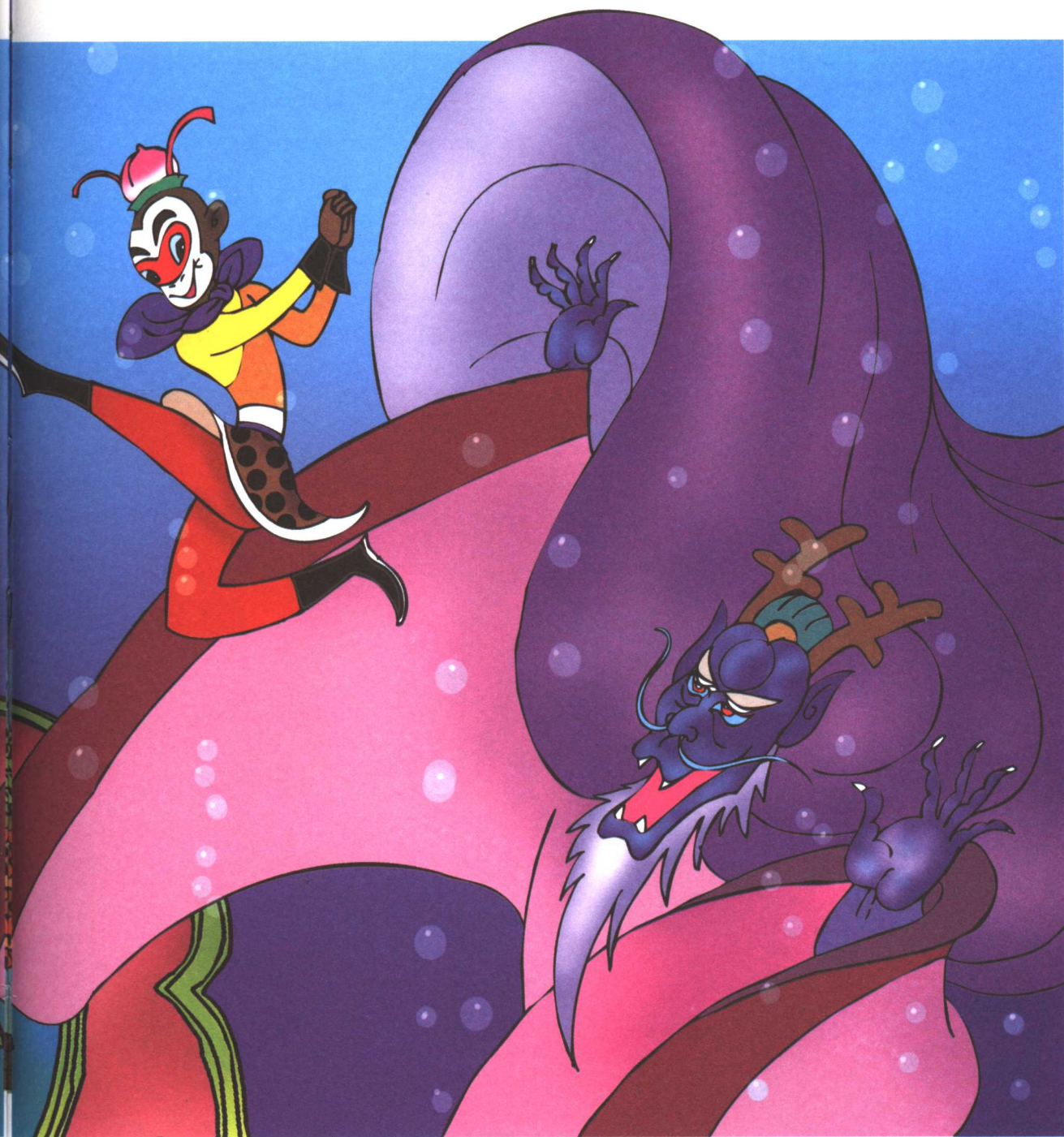
重三萬六千斤





"Indeed, it is really a good weapon. But if it were smaller, it would be better. Be smaller! Be smaller!" Wukong kept saying to the iron pole. The magic iron pole was unexpectedly becoming smaller and smaller, until as small as a sewing needle.

“的确是件好兵器，要是小些就好了，小些！小些！”悟空对着铁柱连说了数声。神奇的铁柱越变越小，最后变成衣针大小。



Wukong put the Gold-Hooped Pole into his ear, "Thank you very much, my old neighbor. I am leaving!" Wukong was delighted! "That is the sea locking pole, you cannot take it away. Return my treasure!" the Dragon King was dumbfounded.

悟空将如意金箍棒放在耳朵里，开心极了：“多谢老邻居，老孙走了！”

这下龙王傻眼了：“这是定海神针，你不能拿走，还我宝贝！”

"Your Majesty, the devil monkey Sun Wukong stole my sea locking pole. Please do justice for me, punish the devil monkey severely." The Dragon King went to the Heavenly Court to prosecute Wukong before Jade Emperor.

龙王又气又恼，上天庭去告状：
“玉帝，花果山的妖猴孙悟空偷了
臣的定海神针，请玉帝替臣做主，
严惩妖猴。”



Jade Emperor was very angry and would send his heavenly generals and soldiers, Taibai Jinxing (God of Venus) came up, saying, "Your Majesty, that devil monkey is a product of the genuine energy of heaven and earth, so he is very hard to deal with. The best way, I think, is to coax him up to the court of Heaven, and we may control him here."

Jade Emperor gave the task to Taibai Jinxing.

玉皇大帝很生气，要派遣天兵天将，太白金星说：“玉帝，那个妖猴是天地精气所生，本领高强，不如把他骗上天来，严加管束就可以了。”玉帝就让太白金星处理这件事了。





When Taibai Jinxing arrived at Mount Huaguo, Wukong was just showing off to the monkeys the Gold-Hooped Pole that could become big and small at his will.

太白金星到花果山的时候，悟空正在给猴儿们展示他那个能大能小的如意金箍棒。